

TREATY OF ARRAS, 1640

Translation of the articles of the treaty signed by Eoghan Ruadh Ó Néill upon the surrender of the Spanish garrison at the Siege of Arras in 1640. From the original French. Our special thanks goes to the volunteer who helped provide a translation.

Articles ratified by the generals of the Army of the King, to Eugenio Oneil, mestre de camp [lit. “master of the camp”, military rank] of an Irish regiment in service for his Catholic majesty, and commander of men of war in Arras.

I. That the Mestre de camp Dom [father] Eugenio (Owen Roe) O’Neill and other mestres de camp, governors, captains as well as cavalry and infantry, officers, soldiers and all men of war, and all those who are in service of his Catholic Majesty, as ecclesiastics and non-monastics, will leave tonight in the outsides of the city; and officers will be able to live in the homes; and will all tomorrow be driven to Douay by the shortest path, with 4 cannons and a mortar; knowing: two pieces of 16 pounds of chaff, and two of six; chaff in mouth, beating drum, lit fuse as deployed ensign, as they are accustomed to walking to war.

II. That the men of war shall be led in full safety by two hundred natural French Horses, up to the aforementioned city of Douay, in two days where we will go if possible; And we will commit some officers for the person designated the Mestre de camp, by giving hostages for the safety of the convoy.

III. Will be permitted to those who will it, to leave personal property in certain houses in they see as good estate, with all sort of safety: and they will be given passport to drive them wherever it seems good [to them]; together to injure them and other who would like to sojourn, even an officer who we will let to this end.

IV. That the prisoners taken during the siege, as part of the others, will be released, even Mister the Duke of Wirtemberg.

V. That those who are in service of his Catholic Majesty and who are presently in the city, they go somewhere better, land owning or not,

will have one year to sell by procuration their affirmation goods, and if they wish to return, will be able to do so in six months, and will then have the same privileges of the inhabitants of the aforementioned city, while presuming loyalty.

VI. And if someone of the aforementioned men of war are married, they can leave their wives in the city to tend to their affairs.

VII. We will inspect no packages nor open any chests, under any pretext, notably that of Mister the Count _____¹, and his packages and those of his servants will be transported in total safety up to the aforementioned city of Douay, and aforementioned sire colonel assures that there are no hidden French, nor any weapons and munitions.

VIII. We will not be able to re-demand nor repeat any horses, clothing or other booty taken before and during the siege: But all [the items] will remain in the possession of those who have taken or bought [the items] in accordance to the ordinary rights of war.

IX. No soldier will be able to be arrested for outstanding debts.

Written in camp ahead of Arras on 9th August, 1640.

¹ This name is blank in the Gazette; but we know by other documents that it is Count Isenburg. – V.A.

*Articles accordés par les Generaux de l'armée du Roy, à
Eugenio Oneil, Mestre de camp d'un regiment Irlandois pour le
service de sa Majesté Catholique, et Commandant les gens de
guerre dans Arras.*

I. Que ledit Mestre de camp Dom Eugenio Oneil et autres Mestres de camp, Gouverneurs, Capitaines tant de cavallerie que d'infanterie, Officiers, soldats et tous gens de guerre, et tous ceux qui sont à la solde de sa Majesté Catholique, tant Ecclesiastiques que seculiers, sortiront ce soir dans les dehors de la ville: Et pourront les Officiers demeurer dans les maisons: et seront tous demain conduits à Doüay par le plus court chemin, avec quatre canons et un mortier; Sçavoir: deux pieces de 16 livres de bale, et deux de six; bale en bouche, tambour batant, mesche allumée et enseigne déployée, comme ils ont accoustumé de marcher à la guerre.

II. Que lesdits gens de guerre seront conduits en toute suereté, par deux cents Chevaux François naturels, jusques à ladite ville de Doüay, en deux jours ou env n s'il se peut; Et on commettra quelque Officier pour le garde de la personne dudit Mestre de camp, en donnant ostages pour la seureté du convoi.

III. Sera permis, à ceux qui voudront, de laisser des meubles en telle maison qu'ils verront bon ester, avec toute sorte de seureté: Et leur sera donné passeport pour les faire conduire ou bon leur semblera; ensemble pour les blessez et autres qui voudront y sojourner; mesmes vn Officier que l'on laissera à cette fin.

IV. Que les prisonniers pris durant le siege, tant de part que d'autre, seront relaschez, mesmes Monsieur le Duc de Virtemberg.

V. Que ceux qui sont au service de sa Majesté Catholique et qui sont presentement dans la ville, y ayans quelques biens, meubles ou immeubles, auront vn an pour faire vendre par leurs susdits biens, et s'ils y veulent retourner, le pourront faire dans six m ois, et auront lors les mesmes privileges que les habitans de ladite ville, en preserment de fidelité.

VI. Et si quelques-vns desdits gens de guerre estoient mariez, ils pourront laisser leurs femmes dans la ville pour songer à leurs affaires.

VII. L'on ne visitera aucun baggage ni ouvrira aucun cofre, sous quelque pretexte que ce soit, notamment celui de Monsieur le Comte de²: Et sera son baggage et celui de ses domestiques transporté en toute seureté jusques à ladite ville de Doüay; Et l'adit sieur Colonel assurant qu'il n'y a aucuns François cachez, ni aucunes armes et munitions.

VIII. L'on ne pourra redemander ni repeter aucuns chevaux, habits ou autre butin pris devant et Durant le siege: Mais le tout demeurera en la possession de ceux qui les auront pris ou achetez selon les droits ordinaires de la guerre.

IX. Aucun soldat ne pourra ester arresté pour dette particuliere. Fait au camp devant Arras le 9^e Aoust 1640.

2 Ce nom est en blanc dans le *Gazette*; mais nous savons par d'austres documents qu'il s'agit ici du comte d'Isembourg.—V.A.